

ДОГОВОР О ПАРТНЕРСТВЕ

22.11.09
чтврт

22

между Высшей Школой гостиничного бизнеса и туризма CETT S.A., г.Барселона, Испания и государственным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Донской государственный технический университет», г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация

г.Ростов-на-Дону

«27»ноября 2009 г.

Высшая Школа гостиничного бизнеса и туризма CETT S.A., г.Барселона, Испания, именуемая в дальнейшем CETT S.A., в лице директора CETT Consultors Давида Пегера Манзанареса, с одной стороны и государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Донской государственный технический университет», г.Ростов-на-Дону, Российская Федерация, именуемый в дальнейшем ДГТУ, в лице ректора, Месхи Бесариона Чохоеvича, с другой стороны, заключили договор о нижеследующем:

1. Предмет договора

1.1. Соглашение направлено на определение основных принципов организации стратегического партнерства и сотрудничества.

1.2. Стороны нацелены на содействие друг другу в решении уставных задач на взаимовыгодной основе, путем развития долговременных и всесторонних связей.

1.3. Основные принципы взаимодействия - взаимоуважение и доверие, соблюдение норм российского и международного законодательства. Сотрудничество осуществляется при полной юридической самостоятельности Сторон.

1.4. Приоритетные направления сотрудничества:

1.4.1. Развитие дружественных отношений и поддержка двусторонних академических контактов.

1.4.2. Сотрудничество в области научно-технических исследований и развития образовательных программ.

1.4.3. Сотрудничество в области образования, переподготовки, повышения квалификации и дистанционного обучения.

1.4.4. Обмен студентами, преподавателями и научными сотрудниками;

1.4.5. Осуществление взаимовыгодных научных, научно-исследовательских проектов;

1.4.6. Организация совместных научных конференций и симпозиумов, совместных программ и проектов;

1.4.7. Публикация совместных научно-исследовательских и учебно-методических работ;

1.4.8. Совместное участие в научных конференциях, публикация совместных научных работ, включая монографии;

1.4.9. Совместное участие в международных научных проектах;

1.4.10. Проведение совместных исследований на основе современных технологий;

1.4.11. Разработка и реализация программ двойного дипломирования по направлениям «Туризм», «Гостиничный сервис» и др.

2. Обязанности сторон

2.1.1. Обязанности Сторон в рамках настоящего Договора идентичны. CETT S.A. выполняет свои функции на территории Испании, а ДГТУ - на территории России.

2.1.2. Стороны имеют право привлекать при реализации проектов соисполнителей из других организаций и высших учебных заведений.

2.2. В процессе сотрудничества Стороны выполняют следующие работы:

2.2.1. Информируют друг друга о международных, национальных и региональных мероприятиях (конференциях, семинарах, выставках, фестивалях, конкурсах, и т.д.), проводимых сторонами в рамках договора, в России и Испании.

2.2.2. Осуществляют поиск и формируют перечень научных проектов по интересующей обе стороны тематике (именуемые в дальнейшем - «проекты»)

2.2.3.Осуществляют поиск источников финансирования для реализации «проектов»

2.2.4. Осуществляют подготовку материалов, необходимых для получения финансирования

и реализации «проектов»

2.2.5. Представляют интересы друг друга при взаимодействии с организациями, компаниями и специалистами России и Испании в процессе подготовки и реализации «проектов».

3. Публикация научных результатов

3.1. Вся научно-техническая информация, полученная в процессе выполнения совместных исследовательских проектов в рамках данного Договора, будет доступной для обеих Сторон. В течение действия данного Договора и в период двух (2) лет после истечения Договора каждая из Сторон соглашается обращаться за разрешением к другой стороне при намерении опубликовать результаты совместных исследований. Посредством консультаций Стороны согласны определять, включает ли опубликование научных результатов раскрытие информации коммерческого значения, принимая во внимание государственные требования о неразглашении патентного законодательства, по которому можно подавать патентные заявки и получать патенты, и придерживаться принятой научным сообществом практики, касающейся соавторства.

4. Заключительные положения договора

4.1. Все изменения и дополнения к настоящему договору должны быть оформлены в письменной форме и подписаны уполномоченными лицами Сторон.

4.2. Все совместные действия Сторон, предусматривающие финансовые отношения, оформляются отдельными договорами.

4.3. Настоящий договор может быть расторгнут по взаимному соглашению Сторон.

4.4. Настоящий договор может быть досрочно расторгнут по инициативе одной из Сторон, о чём другая Сторона должна быть уведомлена в письменном виде и не менее, чем за один месяц до расторжения договора.

4.5. Экземпляры настоящего договора полученные Сторонами по факсу или электронной почте, а так же подписанные факсимильной подписью уполномоченных лиц Сторон, имеют равную юридическую силу с подлинными экземплярами договора.

4.6. Настоящий Договор вступает в действие с момента подписания сторонами, действует до «31» декабря 2014 г. и автоматически пролонгируется, если стороны не позднее, чем за три месяца не изъявят желание его расторгнуть

5. Порядок рассмотрения споров

5.1. Стороны обязуются принять необходимые меры к тому, чтобы любые спорные вопросы, разногласия либо претензии, которые могут возникнуть в ходе реализации настоящего Договора, были урегулированы путем взаимных консультаций и переговоров.

6. Юридические адреса сторон

344000, г. Ростов н/Д, пл. Гагарина, 1,
ИНН 6165033136
КПП 616501001
УФК по Ростовской области (5824, ДГТУ)
Лиц. сч. 03581132740 ГРКЦ ГУ Банка России
по РО г. Ростова-на-Дону,
р/с 40503810900001000261
(40105810000000010000),
БИК 046015001.



Б.Ч Месхи

Estudis d'Hoteleria i Turisme CETT S.A.
Avda. Can Marcat - 36-38
08035 Barcelona, Spain
CIF A08311348



Директор CETT Consultors

Д.П. Манзанарес

« 27 » НОЯМБРЯ 2009 г.

**Приложение
к ДОГОВОРУ О ПАРТНЕРСТВЕ**

между Высшей Школой гостиничного бизнеса и туризма СЕТТ S.A., г.Барселона, Испания и государственным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Донской государственный технический университет», г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация

1. В соответствии с ДОГОВОРОМ О ПАРТНЕРСТВЕ между ДГТУ и Высшей Школой гостиничного бизнеса и туризма СЕТТ S.A. Стороны договорились гармонизировать планы обучения по программе подготовки магистров по специальностям «Туризм» и «Гостиничный сервис». Для реализации этого проекта Стороны берут на себя обязательства:
 - 1.1 обменяться планами учебных программ по данным специальностям в течение двух месяцев (до 27 января 2010г.);
 - 1.2 назначить координаторов, ответственных за анализ и адаптацию планов и содержания учебных программ, а также реализующих иную совместную деятельность по подготовке программы двойного дипломирования;
 - 1.3 создать и сертифицировать программу подготовки магистров на условиях двойного дипломирования;
 - 1.4 приступить к реализации данной программы в 2011-2012 учебном году.
2. В соответствии с ДОГОВОРОМ О ПАРТНЕРСТВЕ между ДГТУ и Высшей Школой гостиничного бизнеса и туризма СЕТТ S.A. Стороны договорились публиковать статьи и материалы научно-исследовательской деятельности в академических изданиях ДГТУ и СЕТТ S.A.
3. Стороны договорились использовать английский язык как официальный при ведении переговоров, переписки, а также при реализации программы двойного дипломирования; в качестве дополнительных могут использоваться испанский и русский языки.

344000, г. Ростов н/Д, пл. Гагарина, 1,
ИНН 6165033136
КПП 616501001
УФК по Ростовской области (5824, ДГТУ)
Лиц. сч. 03581132740 ГРКЦ ГУ Банка России
по РО г. Ростова-на-Дону,
р/с 40503810900001000261
(40105810000000010000),
БИК 046015001.



Б.Ч Месхи

Estudis d'Hoteleria i Turisme CETT S.A.
Avda. Can Marcat - 36-38
08035 Barcelona, Spain
CIF A08311348



ESTUDIS D'HOTELERIA
I TURISME CETT, S. A.
Av. Can Marcat, 36-38
08035 BARCELONA
N.I.F. A 08311342

Директор CETT Consultors

Д.П. Манзанарес

« 17 » ноября 2009 г.

PARTNERSHIP AGREEMENT

Rostov-on-Don

« 27 » November 2009

between Estudis d'Hoteleria i Tourisme CETT S.A. and the State educational institution of higher professional education «Don State Technical University» (Rostov-on-Don, the Russian Federation).

On behalf of Don State Technical University (DSTU), the Rector, Mesхи Besik Chokhoevich, on the one hand, and on behalf of Estudis d'Hoteleria i Tourisme CETT S.A., the Director of CETT Consultors, David Peguero Manzanares, on the other hand, signed this agreement to cooperate in the following activities:

1. SUBJECT OF AGREEMENT

- 1.1. Definition of the fundamental principals of strategic partnership and collaboration.
- 1.2. Both parties aimed at rendering each other assistance in problem decisions by means of long-term and comprehensive relations' development.
- 1.3. The main principals of cooperation - inter-respect and confidence, observance of norms of Russian and international legislation.
- 1.4. Partnership priorities:
 - 1.4.1. Development of friendly relations and support of bilateral academic contacts.
 - 1.4.2. Co-operation in research activities and development of mutual interest projects.
 - 1.4.3. Co-operation in the field of education, retraining, further education, and distance learning.
 - 1.4.4. Exchange of teachers, students and post-graduates.
 - 1.4.5. Co-realization of mutually beneficial scientific projects, scientific research cooperation, academic staff training on the territory of Russia and Spain.
 - 1.4.6. Organizing of scientific symposia and conferences, joint courses and programmes.
 - 1.4.7. Joint publication of scientific and educational materials.
 - 1.4.8. Co-participation in scientific conferences, joint scientific works publishing, including monographs.
 - 1.4.9. Co-participation in the international scientific projects.
 - 1.4.10. Joint researching on the basis of modern technologies.
 - 1.4.11. Creation and further realization of double-diploma programs "Tourism", "Hospitality" and others.

2. DUTIES OF THE PARTIES

- 2.1.1. Both Parties have identical duties. Estudis d'Hoteleria i Tourisme CETT S.A. carries out its functions on the territory of Spain, and DSTU — on the territory of Russia.
- 2.1.2. Both Parties can employ co-performers from other institutions for the projects realization.
- 2.2. While collaboration the Parties carry out the following functions:
 - 2.2.1. To inform each other about international, national and local events (conferences, seminars, exhibitions, festivals, contests, etc).
 - 2.2.2. To search and form the list of scientific projects of interest for both Parties (further called 'projects').
 - 2.2.3. To search the financing sources for the 'projects' realization.
 - 2.2.4. To organize document support for 'projects' financing and realization.
 - 2.2.5. To represent the interests of each other in Russia and Spain while preparing and realizing the 'projects'.

3. SCIENTIFIC RESEARCH RESULTS PUBLISHING

3.1. All the scientific information received during joint research projects realization in the framework of the present Agreement will be available for both Parties. While the Agreement is in action and in the period of next two years after its finishing. Each of the Parties agrees to ask the other Party for the permission to publish the results of the joint research. By means of considerations agree to determine the legal possibility of scientific research publishing taking into account the state requirements about keeping patent legislation (according to which one can submit patent applications and receive patents) secret. The Parties also agree to stick to the common practice concerning co-authorship.

4. FINAL THESES OF AGREEMENT

- 4.1. All changes and additions to this agreement must be done in a written form and signed by empowered persons of both parties.
- 4.2. All joint financial activities of the parties must be formed as separate agreements.
- 4.3. This agreement can be terminated by mutual consent.
- 4.4. This agreement can be annulled before the appointed time if one of the parties be informed about it in a written form no less than a month before partnership dissolution.
- 4.5. The agreement' copies received by e-mail or by fax are identical from the juridical point of view.
- 4.6. The present Agreement will be applicable from the date of its signing up to 31 December, 2014. The Parties provide for the possibility of the present Agreement prolongation if neither of the Parties declares about its termination in three months term.

5. DISPUTE REGULATION

- 5.1. The parties engage to undertake the requisite measures to regulate any disputes, pretensions by mutual consultation and negotiations.

6. JURIDICAL ADDRESSES OF THE PARTIES

Don State Technical University
1 Gagarin Sq. Rostov-on-Don, 344000, Russia.
ITN 6165033136 CRR 616501001
DFT for the Rostov region (5824, DSTU)
Customer account 03581132740
Main Settlement and Encashment Center,
General Directorate of Central Bank of the RF
for the Rostov region, Rostov-on-Don,
bank account 40503810900001000261
(4010581000000010000),
RCBIC 046015001.

On behalf of Don State Technical University,
Rostov-on-Don

Rector

Mesхи Besik Chokhendevich



Estudis d'Hoteleria i Turisme CETT S.A.
Avda. Can Marcat - 36-38
08035 Barcelona, Spain
CIF A08311348



On behalf of Estudis d'Hoteleria i Turisme
CETT S.A.
Barcelona

Director of CETT Consultants
David Peguero Manzanares

Appendix

to the PARTNERSHIP AGREEMENT

between Estudis d'Hoteleria i Turisme CETT S.A. and the State educational institution of higher professional education «Don State Technical University» (DSTU), Rostov-on-Don, the Russian Federation

1. According to the PARTNERSHIP AGREEMENT between DSTU and Estudis d'Hoteleria i Turisme CETT S.A. Parties agreed to harmonize their plans of study for Master programs “Tourism” and “Hospitality”. In order to realize this project Parties will:
 - 1.1 exchange plans of study during two months term (up to the date of 27 January 2010);
 - 1.2 appoint coordinators aimed to analyze and harmonize the plans of study;
 - 1.3 create the double-diploma Master program for both Universities;
 - 1.4 launch the double-diploma Master program in 2011-2012 academic year.
 2. According to the PARTNERSHIP AGREEMENT between DSTU and Estudis d'Hoteleria i Turisme CETT S.A. Parties agreed to publish articles and research work results review in DSTU and CETT journals.
 3. Use English as the contact language; Spain and Russian as additional languages.

JURIDICAL ADDRESSES OF THE PARTIES

Don State Technical University
1 Gagarin Sq. Rostov-on-Don,
344000, Russia.

Estudis d'Hoteleria i Turisme
CETT S.A.
Avda. Can Marçet, 36-38

Ave. Calle ESTUDIOS HOTELERIA
08035 Barcelona, Spain S. A.
Av. Gran Mercat, 36-38

On behalf of Estudis d'Hoteleria i Turisme
CETT S.A., Barcelona

Director of CETT Consultants

David Peguero Manzanares

